***Лексическая трансформация* –** преобразования на уровне лексики, вызванные:

* разницей в смысловом объеме слов ИЯ и ПЯ;
* различием в сочетаемости слов (слова находятся в определенных для данного языка связях);
* употреблением в речи.

Лексические трансформации (См. 2.9) отражают приемы логического мышления, с помощью которых переводчик раскрывает значение иноязычного слова в контексте и находит ему соответствие в ПЯ, не совпадающее со словарным (ее разновидности: *дифференциация, конкретизация, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация).*  Преобразование лексического материала может происходить за счет его сокращения и/или расширения, а также использования лексических замен.

**2.9. Переводческие преобразования на лексическом уровне**

Своеобразие семантической структуры слов в разных языках вызывает необходимость в применении лексических трансформаций в переводе. Суть лексических трансформаций состоит в «замене отдельных лексических единиц (слов и устойчивых словосочетаний) исходного языка лексическими единицами переводящегоо языка, которые не являются их словарными эквивалентами» (Л.С. Бархударов). Таким образом, признак, отличающий трансформацию от других действий с лексическими единицами – изменение семантики слова. В остальных случаях принято говорить о воссоздании, или передаче лексической единицы средствами языка перевода (эквивалентные соответствия, практическая транскрипция, описательный перевод и др.).

Если значение слов в ИЯ и ПЯ совпадает, перевод может быть выполнен с применением эквивалентных соответствий (the *sun* - солнце, the *water –* вода, a boy *–* мальчик) или функциональных аналогов:

I gave him ***a black eye*** one day (Fowel).

Однажды я посадил ему ***синяк под глазом***.

При несовпадении функции лексических форм в ИЯ и ПЯ применяется **функциональная** **замена**: *Have done!* Поехали!

Если в ПЯ отсутствуют эквивалентные соответствия, для воссоздания лексической единицы ИЯ в переводе используются: *практическая транскрипция, описательный перевод, прямой перенос и лексическое калькирование*.

**Транскрипция** - переводческий прием, целью которого является достижение фонетической близости к оригиналу. Процесс транскрибирования – это передача лексемы способом, стремящимся к наиболее точной передаче произношения при помощи алфавита ПЯ. Предпочтение отдается **практической межъязыковой транскрипции**, включающей элементы транслитерации. К элементам транслитерации в практической транскрипции имен с английского языка на русский относятся: передача двойных согласных ИЯ двойными согласными ПЯ (dollar-доллар), передача r после гласных и g после n (sterling – стерлинг); передача безударной гласной соответствующей буквой (Brixton - Брикстон, Nature – Нейчур, где *о* и *у* соответствуют нейтральному звуку) и некоторые другие (Ермолович 2001). *Транскрипцией* называют также само транскрибированное слово*.*

**Транслитерация** - переводческий прием, основанный на передаче графического образа слова. Транслитерирование – это процесс передачи текста, написанного при помощи одной алфавитной системы (ИЯ), средствами другой алфавитной системы (ПЯ). Суть этого переводческого приема сводится к заимствованию иностранного слова, которое на письме изображается буквами переводящего языка, а в устной речи произносится согласно произносительным нормам ПЯ. Нередко переводческие соответствия, созданные переводчиком по такому методу, заимствуются в лексическую систему языка перевода. В чистом виде транслитерация применяется намного реже, чем практическая транскрипция (London).

***Пояснительный (описательный) перевод, или экспликация,*** — трансформация, при которой вместо самого слова или выражения в переводе приводится его объяснение: *a skeleton in the cupboard* - семейная тайна. Разновидностью пояснительного перевода является *комментарий* или *примечание переводчика* — расширенное толкование смысла какого-либо слова, исторического события, грамматического или стилистического явления, фоновых связей лексических единиц и т.д. *Пояснительный (описательный) перевод или толкование слова* – это передача значения слова его определением:

*What about ... Becky Bloomwood* ***MBE****?(Kenssela).* А как насчет Бекки Блумвуд, **кавалера ордена Британской империи пятой степени**?

Описательный перевод может принимать форму **комментирующего, уточняющего и преобразующего перевода**.

***Комментирующий перевод*** – дополнение эквивалентного соответствия комментарием в примечании или приложении:

*Время «Загорелых» прошло: сегодня требуется подлинность, новизна и дух единения*.

*«Примечание переводчика»*: «Загорелые» - комедийный фильм П. Леконта о французских туристах, путешествующих по программе «Club Med».

***Уточняющий*** перевод - дополнение эквивалентного соответствия одним или несколькими поясняющими словами непосредственно в тексте.

*И зачем она только согласилась сделать остановку в* ***корчме****, или как у них здесь называется этот гнусный притон?*

Why, oh why had she agreed to make a halt at the **tavern** – **korchma,** or whatever il was they called the abominable dive?

***Преобразующий*** перевод – использование в переводе лексемы, значение которой, отличается от значения соответствующей лексемы в исходном тексте:

*the real McCoy* - отличная вещь, нечто весьма ценное

***Прямой перенос*** языкового знака в исходной форме возможен в случае, когда ИЯ и ПЯ используют одну графическую систему или когда лексическая единица в ее оригинальной форме хорошо известна читателям перевода:

*The club hotel of category HV2. All Inclusive!*

Клубный отель категории *HV2. All Inclusive* - все включено!

Прямой перенос практикуется в отношении названий компаний в деловой документации и в материалах прессы. При прямом переносе сохраняются все диакритические знаки ИЯ (ресторан «Cigüeña»). Иноязычные включения в тексте подлинника также не требуют перевода, например, латинские слова и терминологические выражения.

Прямой перенос может сочетаться с переводом, комментированием, а также приемами перевода, направленными на передачу фонетической стороны языкового знака или его семантики.

* *Ecco, - заключил он и махнул рукой.*

«Примечание переводчика»: Вот (итал.).

* *A few weeks later, at ten o`clock on a Sunday morning, I walked Marley to the same store to buy a Miami Herald, and again we were approached, this time by two young women, teenagers really…(Grogan).*

Через несколько недель в десять часов утра в воскресенье, когда я прогуливался с Марли до того же магазина ***за газетой*** Miami Herald, к нам снова подошли, на этот раз две девушки, скорее подростки.

**Калькирование** как переводческий прием заключается в том, что составные части слова (морфемы) или словосочетания заменяются их прямыми соответствиями на языке перевода. Происходит перевод по частям с последующим их сложением в одно целое (лексическая и синтаксическая калька). ***Калька*** — заимствование путем буквального перевода слова или словосочетания*: Cape of Good Hope* — мыс Доброй Надежды, *a lifestyle –* стиль жизни, *Герой Советского Союза* - Hero of the Soviet Union. Калькироваться может все слово или словосочетание или его отдельные элементы (полукалька). В результате калькирования новые слова и выражения создаются по лексико-фразеологическим и синтаксическим моделям языка-источника:

* *put the cart before the horse* - поставить телегу впереди лошади
* *keep a dog and bark oneself* - держать собаку, а самому лаять

**Трансформация** **на лексическом уровне** выражается в *замене лексической единицы* оригинала лексической единицей перевода и *изменением ее внутренней формы*. Соединение в одном предложении различных типов лексических трансформаций усложняет их выявление и классификацию. По этой причине выделяют семь наиболее распространенных разновидностей лексических трансформаций: конкретизация; генерализация; компенсация; прием лексического добавления; прием лексического опущения; прием смыслового развития; антонимический перевод.

*Дифференциация, конкретизация и генерализация* основаны на отношениях подчинения, когда объем одного понятия составляет лишь часть объема другого понятия.

**Конкретизация** — замена слова, имеющего более широкое значение, словом с более узким, конкретным значением. Данный прием логического преобразования основан на замене родового понятия видовым и используется для уточнения языкового значения в переводе:

Guggenheim **money –** Гуггенхеймовская **стипендия**

Языковая конкретизация вызвана отсутствием в языке перевода лексической единицы, имеющей столь же широкое значение, что и передаваемая единица исходного языка. Как правило, лексике русского языка свойственна большая конкретность, чем соответствующим лексическим единицам английского языка, поэтому при переводе с английского языка на русский широко используется языковая и контекстуальная (речевая) конкретизация. Конкретизация также применяется в случаях, когда требуется завершить фразу, избежать повторений, достичь большей точности или выразительности и т.д.

**Генерализация** — прием перевода, основанный на замене видового понятия родовым, частного понятия общим.

* Maybe I would be sandwiched between two of Mark Darcy’s dishy friends, top barristers...

Вдруг меня посадят между двумя приятелями Марка Дарси, высококлассными **адвокатами**…

* I really **did go back** to Dresden (Vonnegut)

Я действительно **ездил** в Дрезден

**Логическое (смысловое) развитие понятий** — один из приемов *адекватной замены*, который заключается в замене одного понятия другим, связанным с ним как причина и следствие, часть и целое, орудие и деятель. Таким образом, исходные единицы ИЯ заменяются не их лексическими (словарными) соответствиями, а другими единицами, которые по своим значениям с ними не совпадают:

*Department 2....changed his name to Granitski and* ***put him on their books*** *(Fleming).*

Второй отдел…. дал ему новое имя – Гранитский, – и **взялся за его подготовку.**

На лексическом уровне перевода логическое развитие понятий выражается в замене словарного соответствия контекстуальным, логически связанным с ним (предмет может быть заменен его признаком, процесс — предметом, признак — предметом или процессом).

*The Lazio players were no less* ***dramati****c than their fans...* Футболисты из “Лацио” *не уступали по* ***накалу страстей*** своим фанатам...

**Целостное преобразование** – разновидность приема смыслового развития. Преобразованию подлежат как отдельные обороты речи, так и предложение в целом Главное отличие целостного преобразования от смыслового развития состоит в том, что при *целостном преобразовании* семантическая и логическая связь между элементами ИЯ и ПЯ может и не прослеживаться, в то время как эквивалентность плана содержания сохраняется.

* *Taste life.* Живи, чтобы было что вспомнить.
* *Here was another puzzling question.* Вопрос поставил Алису в тупик.

***Антонимический перевод* -** замена понятия противоположным при замене утвердительного предложения отрицательным и наоборот. Антонимический перевод - один из приемов адекватной замены, представляющий крайний случай *логического развития понятия:*

*His wife is a professional woman, but* ***still*** *her time for family and friends.*

Его жена – деловая женщина, но она **не жалеет** своего времени на семью и друзей.

***Переводческие компенсации*** — лексико-грамматические трансформации, включающие **добавления** (по синтаксическим, лексическим и стилистическим причинам), **опущение** (исключение из перевода информации, избыточной с точки зрения переводчика), сочетание приемов добавления и опущения.

***Компенсация*** – способ перевода, при котором для восстановления некоторых смысловых элементов в тексте перевода используются элементы другого порядка и в другом месте, чем в тексте оригинала.

***Добавление*** — переводческая трансформация, требующая распространения какого-либо свернутого с точки зрения переводчика языкового оборота ИЯ (без каких либо смысловых дополнений).

* *Nick Angel in the morning* (Collins).

Ник Эйнджел, такой, **как он бывает** по утрам.

* *I clung to David for escape from marriage as if he were the last helicopter pulling out of Saigon.*

Сбежав от мужа, я цеплялась за Девида, **как американский солдат** за последний вертолет из Сайгона.

Добавление применяется в стилистических целях или для восстановления в ПЯ формально невыраженных элементов ИЯ. Этот прием перевода часто используется в силу такой особенности английского языка, как стремление к максимальной лаконичности и конкретности. В переводе с английского переводчики прибегают к приему добавления для восстановления в переводе недостающих, с точки зрения переводчика, единиц ИЯ:

*«Heard from Mike?» - «Letter today»* (Hemingway)

«Слышно что-либо от Майкла?» - «Получил сегодня письмо».

Лексические добавления применяются для адаптации текста перевода в целях облегчения восприятия текста читателем, для снижения экспрессивности подлинника или, наоборот, для придания ему большей экспрессивности в переводе:

* *Pretty Rome!* **Какой** красивый город!
* *Everybody* *in town seemed to be able to take it away from me*.

Было похоже, что **каждый встречный** в состоянии *запросто* отобрать его у меня.

* *As everywhere in Russia, a car meant an official, and an official, and could* ***only******mean danger*** (Fleming).*.*

Как и повсюду в России, автомобиль означал власть, и встреча с ее представителями **могла окончиться неприятностями**.

*Прием* ***лексического опущения*** предполагает игнорирование в процессе перевода некоторых семантически избыточных слов, которые не несут важной смысловой нагрузки, а их значение комплексно восстанавливается в переводе.

*«He’s on holiday* ***here****» – announced Margo suddenly (Durrell).*

«Он на каникулах», - неожиданно объявила Марго.

**Семантическая компрессия** — сокращение повторяющихся семантических компонентов и конфигурации семантических компонентов в высказывании и сообщении. **Лексическая компрессия** — выражение той же мысли меньшим числом слов:

*She often went with Madame Foyot,* *the mother* ***of the girls she was educating,*** *when she was trying on clothes (Maugham)*.

Она часто сопровождала мадам Фойо,мать **своих воспитанниц**, когда та ездила примерять новые туалеты.